

Interpretación 2 Árabe

CURSO 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Interpretación	Interpretación 2	4º	7º	6	Obligatorio
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Haidar Atik, Larosi			FTI, Universidad de Granada C/Buenucesos, 11 Despacho: 22 958-240433 lhaidar@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Véase el enlace: http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR*/show/1d60964e0ac6c6cfd0fb61ca48491a84		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Requisitos: Haber superado <ul style="list-style-type: none"> • 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. • 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción a vista, fragmentada y resumida. • Interpretación de enlace, social; análisis, síntesis y toma de notas. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					



COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística
- y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Conocer las herramientas básicas de la interpretación.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas.
- Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

El objetivo general es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de



la interpretación dialógica (bilateral) y monológica, y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional en sí misma y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos que compiten entre sí en interpretación.

Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación en árabe/español.
- Los aspectos económicos y profesionales del mercado de la interpretación en árabe/español.
- Los orígenes y evolución histórica de la interpretación simultánea.
- Distintas situaciones comunicativas habituales en el mercado de la interpretación en árabe/español, para poder anticipar sus componentes y practicar la interpretación bilateral y la traducción a la vista en el marco de las mismas.
- La responsabilidad social del intérprete profesional de árabe/español.
- La visibilidad del intérprete como profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Las herramientas básicas para el análisis textual orientado a la traducción a la vista.
- La técnica de la toma de notas.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

Objetivos específicos:

Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en árabe/español, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública en árabe/español.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas, aplicada a situaciones comunicativas de complejidad media.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación bilateral árabe/español a un nivel medio.
- Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista árabe/español.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, árabe y español, así como su repercusión en la comunicación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.



TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO

- Tema 1. La traducción a vista (TAV) árabe/español: descripción, criterios de calidad, diferencia entre la traducción escrita y la traducción a vista, esfuerzos cognitivos en la TAV y en la Interpretación Simultánea (IS), ventajas e inconvenientes de la TAV frente a la IS, modelo de esfuerzos aplicado a la TAV, disponibilidad lingüística y modelo gravitacional (Gile 1995, 2009).
- Tema 2. Modalidades prácticas de la TAV árabe/español en el mercado laboral, aspectos éticos, económicos y profesionales.
- Tema 3. Preparación de la traducción a vista árabe/español: técnicas (subrayado, segmentación, traducción, numeración, etc.) y estrategias (anticipación, generalización, segmentación, transformación, etc.), encaminadas a la identificación de la información esencial versus accesoria, detección y resolución de las dificultades semánticas, lingüísticas, estilísticas, sintácticas, etc.
- Tema 4. La interpretación bilateral en árabe/español: situaciones prototípicas, anticipación de componentes e integración de la TAV en situaciones de interpretación bilateral.
- Tema 5. La toma de notas: repaso y profundización de conocimientos adquiridos en Interpretación 1.

TEMARIO PRÁCTICO:

Seminarios/Talleres

- Repaso de situaciones comunicativas y de modalidades de interpretación en árabe/español.
- Lectura de textos en las lenguas B/C, árabe.
- Práctica de refuerzo de la automatización de fórmulas rutinarias y convencionales relacionadas con la actividad conversacional de la IB.
- Práctica de la toma de notas.
- Práctica de la traducción a vista árabe/español.
- Práctica de la IB en distintas situaciones comunicativas en árabe/español.

Prácticas de Laboratorio

Práctica 1. Práctica de las fórmulas rutinarias y conversacionales en las lenguas de trabajo, árabe/español

Práctica 2. Práctica de exposiciones y presentaciones orales

Práctica 3. Práctica de la IB árabe/español

Práctica 4. Práctica de la traducción a la vista y de la toma de notas árabe/español.

BIBLIOGRAFÍA



BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Baigorri, J. (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Comares. Granada.
- Collados Aís, A. & Fernández Sánchez, M^a. M. (coords.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Collados, A., Fernández Sánchez, M^a M., Pradas Macías, M. Sánchez Adam, C. & Stévaux, E. (eds.)(2003). *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares.
- Collados Aís, A, Pradas Macías, E. M., Stévaux, E. & García Becerra, O. (eds.) (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Editorial Comares.
- Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille : Presses universitaires de Lille (Presses du Septentrion).
- Herbert, J. (1965). *Manuel de l'interprète*. Ginebra : Librairie de l'Université de Genève, Georg & Cie S.A.
- Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica*. Granada: Comares.
- Jiménez Ivars, M. A. (2000). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Kelly, D. (Ed.) (2000). *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada:Comares.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée*. París: Minard.
- Rozan, J. F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra : Librairie de l' Université, Georg& Cie S.A.
- Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*. París: Minard.
- Seleskovitch, D. & Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. París : Didier Erudition, Publications de la Sorbonne.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Al-Didawi, M. (2000). *Al-tarîyama wa al-tawasul*. Casablanca: Al-markaz al-taqafi al-`arabi.
- `Aÿina, M. (1989). *Nadariyat al-tarîyama*. Túnez: Institut Bourguiba des Langues Vivantes.

ENLACES RECOMENDADOS

El Parlamento europeo :

<http://www.europarl.europa.es/activities/introduction/home.do?language=FR>

La Moncloa

<http://www.la-moncloa.es/Presidente/Intervenciones/default.htm>

La casa real

<http://www.casareal.es/cronicas/discursos-ides-idweb.html>

Otros

<http://dvd4arab.maktoob.com>

<http://www.dailymotion.com/es>

<http://www.casaarabe-ieam.es>

<http://www.aljazeera.net/portal>



<http://www.youtube.com/?gl=ES&hl=es>

Revistas sobre interpretación:

<http://perso.wanadoo.fr/daniel.gile>

Página web de AIIC

www.aiic.net

Página web de AICE

www.aice-interpretes.com

Desván del intérprete

www.desdiz.com

<http://www.juntadeandalucia.es/turismocomercioydeporte>

Plataforma PRADO: <http://prado.ugr.es/moodle/>

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES: 40% (2,4 créditos ECTS – 60horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS – 4 horas.

PRÁCTICAS DE LABORATORIO: Prácticas formativas en cabinas individuales con ejercicios corresponden al 17,5% del total de créditos ECTS – 25 horas.

SEMINARIOS DE BILATERAL: prácticas formativas en grupos reducidos Estas actividades corresponden al 17,5% del total de créditos ECTS – 25 horas.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 2,5 % créditos ECTS – 4 horas.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS – 2 horas.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES: 60%, (3,6 créditos ECTS – 90horas)

PRÁCTICAS INDIVIDUALES DE INTERPRETACIÓN: Estas actividades corresponden al 25% del total de créditos ECTS – 37 horas.

APRENDIZAJE INDIVIDUAL AUTÓNOMO: Estas actividades corresponden al 35% del total de créditos ECTS – 53 horas.



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

La convocatoria ordinaria (en enero-febrero) estará basada en la evaluación continua del estudiante y el examen final. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8)

(<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ng7121>).

En las **convocatorias ordinarias**, para los estudiantes que sigan evaluación continua, la evaluación constará de:

Examen: 70% de la nota final.

Prueba de interpretación puede constar, según metodología docente, de un ejercicio de traducción a la vista (árabe-español) de textos no especializados y/o un ejercicio de interpretación bilateral de situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase.

Seminarios: 30% de la nota final (solo si se supera la prueba).

Evaluación formativa en los seminarios de bilateral: Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final** así como en la convocatoria extraordinaria (septiembre) -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

Examen: 100% de la nota final

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

